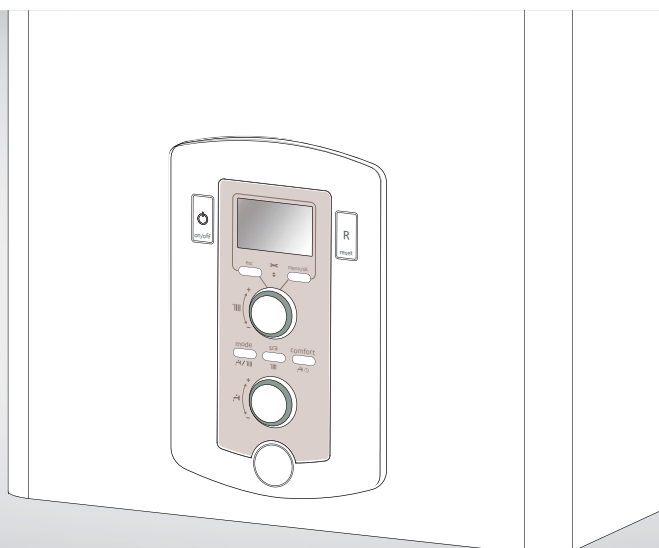


Βιβλίο χρήσης για το χρήστη

Οι ακόλουθες οδηγίες αφορούν συσκευές που έχουν εγκατασταθεί στην Ελλάδα

GR

User's manual



**PIGMA GREEN
TALIA GREEN SYSTEM
URBIA GREEN
SERELIA GREEN
ΕΠΙΤΟΙΧΟΣ ΛΕΒΗΤΑΣ ΣΥΜΠΥΚΝΩΣΗΣ ΑΕΡΙΟΥ
CONDENSING WALL-HUNG GAS BOILER
PIGMA
PIGMA SYSTEM
URBIA
SERELIA
ΕΠΙΤΟΙΧΟΣ ΛΕΒΗΤΑΣ ΑΕΡΙΟΥ
WALL-HUNG GAS BOILER**

Αγαπητέ πελάτη,
σας ευχαριστούμε που επιλέξατε τον λέβητα της εταιρείας μας. Είμαστε βέβαιοι ότι σας προσφέρουμε ένα τεχνικά αξιόπιστο προϊόν.
Το παρόν εγχειρίδιο έχει εκπονηθεί για να σας προσφέρει τις πληροφορίες, τις προειδοποιήσεις και τις συμβουλές για την εγκατάσταση και τη σωστή χρήση και συντήρηση, προκειμένου να εκμεταλλευθείτε όλες τις δυνατότητές του.
Φυλάξτε το παρόν εγχειρίδιο για κάθε μελλοντική χρήση.
Η τοπική τεχνική μας υπηρεσία παραμένει στη διάθεσή σας για κάθε περίπτωση.

Dear Customer,
Thank you for choosing an CHAFFOTEAUX boiler.
We guarantee that your boiler is a reliable and technically sound product.
This manual provides detailed instructions and recommendations for proper installation, use and maintenance.
Remember to keep this manual in a safe place for future reference i.e. by the gas meter.
Your local CHAFFOTEAUX Servicing Centre is at your complete disposal for all requirements.

ΕΓΓΥΗΣΗ

Για να κατοχυρώσετε τα δικαιώματα εγγύησης, απευθυνθείτε στο τοπικό Σέρβις της CHAFFOTEAUX εντός 3 μηνών από την ημερομηνία εγκατάστασης του λέβητα.

Αφού ελέγξει τη σωστή λειτουργία του λέβητα, το Σέρβις της CHAFFOTEAUX θα σας χορηγήσει όλες τις πληροφορίες για τη σωστή χρήση του και θα επικυρώσει την εγγύηση CHAFFOTEAUX παραδίδοντας αντίγραφο του ειδικού δελτίου.

Σήμανση CE

Το σήμα CE εγγυάται τη συμφωνία της συσκευής με τις ακόλουθες οδηγίες:

- **2009/142CE** σχετική με συσκευές αερίου
- **2004/108/EC** σχετική με την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα
- **92/42/CEE** σχετική με την ενεργειακή απόδοση
- **2006/95/EC** σχετική με την ηλεκτρική ασφάλεια

CE labelling

The CE mark guarantees that the appliance conforms to the following directives:

- **2009/142/CEE** relating to gas appliances
- **2004/108/EC** relating to electromagnetic compatibility
- **92/42/CEE** relating to energy efficiency
- **2006/95/EC** relating to electrical safety

Το παρόν εγχειρίδιο, μαζί με το εγχειρίδιο «Τεχνικές οδηγίες για την εγκατάσταση και τη συντήρηση», αποτελεί σημαντικό και αναπόσπαστο τμήμα του προϊόντος. Αμφότερα πρέπει να φυλάσσονται προσεκτικά από τον χρήστη και πρέπει να συνοδεύουν πάντοτε τον λέβητα, ακόμη και σε περίπτωση μεταπώλησης ή μεταφοράς σε άλλη εγκατάσταση. Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες και τις προειδοποιήσεις του παρόντος εγχειριδίου και του εγχειριδίου εγκατάστασης και συντήρησης, καθώς παρέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με την ασφαλή εγκατάσταση, χρήση και συντήρηση.

This book along with the manual "Technical Instructions for the installation and maintenance" is an integral and essential product. Both must be kept carefully by you and will always accompany the boiler in the event of its sale to another owner or user and / or transfer to another facility. Carefully read the instructions and warnings contained in this manual and installation manual and maintenance as they contain important information about safe installation, operation and maintenance.

Η παρούσα συσκευή χρησιμοποιεί για την παραγωγή ζεστού νερού οικιακής χρήσης.

Πρέπει να συνδεθεί με εγκατάσταση θέρμανσης και δίκτυο διανομής ζεστού νερού οικιακής χρήσης που θα είναι συμβατά με τις επιδόσεις και την ισχύ της. Απαγορεύεται η χρήση για διαφορετικούς σκοπούς. Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για βλάβες που οφείλονται σε ακατάλληλη, λανθασμένη και αλόγιστη χρήση ή στη μη τήρηση των οδηγιών του παρόντος εγχειριδίου.

Ο εγκαταστάτης τεχνικός πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένος για την εγκατάσταση συσκευών θέρμανσης σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και μετά την ολοκλήρωση των εργασιών πρέπει να χορηγεί στον πελάτη τη δήλωση συμμόρφωσης.

Η εγκατάσταση, η συντήρηση και οποιαδήποτε επέμβαση πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς και τις οδηγίες του κατασκευαστή.

Σε περίπτωση βλάβης ή/και κακής λειτουργίας, σβήστε τη συσκευή, κλείστε τη βάνα αερίου και μην επιχειρείτε να την επισκευάσετε, αλλά απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Ενδεχόμενες επισκευές πρέπει να πραγματοποιούνται με τη χρήση γνήσιων ανταλλακτικών και μόνο από εξειδικευμένους τεχνικούς. Η μη τήρηση των παραπάνω οδηγιών μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την ασφάλεια της συσκευής και απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη.

Σε περίπτωση εργασιών ή συντήρησης κατασκευών που βρίσκονται κοντά στους αγωγούς ή στα συστήματα απαγωγής καυσαερίων και τα εξαρτήματά τους, σβήστε τη συσκευή και μετά το τέλος των εργασιών απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό για να ελέγξει τους αγωγούς και τις διατάξεις.

Σε περίπτωση που λέβητας πρόκειται να παραμείνει εκτός χρήσης για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία γυρνώντας τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF
- κλείστε τις βάνες αερίου, της εγκατάστασης θέρμανσης και του ζεστού νερού οικιακής χρήσης
- αδειάστε την εγκατάσταση θέρμανσης και ζεστού νερού σε περίπτωση που υπάρχει κίνδυνος παγετού.

Σε περίπτωση που θέλετε να θέσετε οριστικά εκτός χρήσης τον λέβητα, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Για τον καθαρισμό των εξωτερικών επιφανειών σβήστε τον λέβητα και γυρίστε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.

Μην χρησιμοποιείτε ή φυλάτε εύφλεκτες ουσίες στον χώρο εγκατάστασης του λέβητα.

This appliance is designed to produce hot water for domestic use. It should be connected to a heating system and a distribution network for domestic hot water, both of which must be compatible with its performance and power levels.

The use of the appliance for purposes other than those specified is strictly forbidden. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use of the appliance or by the failure to comply with the instructions given in this manual.

Installation, maintenance and all other interventions must be carried out in full conformity with the governing legal regulations and the instructions provided by the manufacturer.

Incorrect installation can harm persons, animals and possessions; the manufacturing company shall not be held responsible for any damage caused as a result.

In the event of any maintenance or other structural work in the immediate vicinity of the ducts or flue gas exhaust devices and their accessories, switch the appliance off by switching the external bipolar switch to the "OFF" position and shutting off the gas valve.

When the work has been completed, ask a qualified technician to check the efficiency of the ducting and the devices.

If the boiler should be out of use for a prolonged period, it is recommended that the electrical power supply be disconnected and that the external gas cock be closed. If low temperatures are expected, the boiler and system pipe work should be drained in order to prevent frost damage.







When permanently deactivating the boiler, make sure that the operations are carried out by qualified technical professional.

Turn the boiler off and turn the external switch "OFF" to clean the exterior parts of the appliance.

Do not allow children or inexperienced persons to use the appliance without supervision.

Κανόνες ασφαλείας



Σημασία των συμβόλων:

-  Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους τραυματισμού, ο οποίος σε συγκεκριμένες συνθήκες μπορεί να είναι και θανάσιμος.
-  Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους για ενδεχόμενους σοβαρούς τραυματισμούς ή βλάβες.
- Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν το άνοιγμα της συσκευής.**
Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.
Εγκαύματα λόγω της παρουσίας υπέρθερμων εξαρτημάτων ή τραυματισμοί από αιχμηρά άκρα ή προεξοχές.
- Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν την αφαίρεση της συσκευής από τη θέση εγκατάστασης.**
Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.
Πλημμύρες λόγω διαρροής νερού από αποσυνδεδεμένους σωλήνες.
-  Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις λόγω διαρροής αερίων από αποσυνδεδεμένες σωληνώσεις
- Αποφύγετε τη φθορά του ηλεκτρικού καλωδίου.**
Ηλεκτροπληξία λόγω ακάλυπτων αγωγών υπό τάση.
- Μην αφήνετε αντικείμενα πάνω στη συσκευή.**
Τραυματισμοί λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.
-  Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.
- Μην ανεβαίνετε στη συσκευή.**
Τραυματισμοί λόγω πτώσης.
-  Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης της συσκευής εξαιτίας της αποκόλλησης από τα στηρίγματα.
- Μην ανεβαίνετε σε καθίσματα, σκαμνάκια, σκάλες ή ασταθή στηρίγματα για να καθαρίσετε τη συσκευή.**
Τραυματισμοί από πτώση ή κοπή (διπλές σκάλες).
- Μην καθαρίζετε τη συσκευή χωρίς να την έχετε σβήσει και χωρίς να γυρίσετε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.**
Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.
- Μην χρησιμοποιείτε εντομοκτόνα, διαλύτες ή διαβρωτικά απορρυπαντικά για τον καθαρισμό της συσκευής.**
Φθορά των πλαστικών ή βαμμένων επιφανειών.
- Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο για κοινή οικιακή χρήση.**
Βλάβη της συσκευής λόγω υπερφόρτωσης.
-  Βλάβη αντικειμένων λόγω ακατάλληλης χρήσης.
- Μην επιτρέπετε σε παιδιά ή μη έμπειρα άτομα να χρησιμοποιούν τη συσκευή.**
Βλάβη της συσκευής λόγω ακατάλληλης χρήσης.
- Σε περίπτωση που αντιληφθείτε οσμή καμένου ή διαπιστώσετε έξοδο καπνού από τη συσκευή, διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία, κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.**
Τραυματισμοί από εγκαύματα, εισπνοή καυσαερίων, δηλητηρίαση.
- Σε περίπτωση έντονης οσμής αερίου κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.**
Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις.


Η συσκευή δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί από άτομα (συμπεριλαμβανομένων των παιδιών) των οποίων οι φυσικές, αισθητηριακές ή νοητικές ικανότητες είναι μειωμένες, ή χωρίς εμπειρία ή γνώση, εκτός κι αν αυτά μπορούν, μέσω μεσολάβησης ενός ατόμου υπευθύνου για την ασφάλειά τους, να εποπτεύονται ή να έχουν πάρει οδηγίες σχετικές με τη χρήση της συσκευής.
Τα παιδιά πρέπει να εποπτεύονται ώστε να είστε σίγουροι ότι δεν θα παίξουν με τη συσκευή.

Safety regulations




Key to symbols:

-  Failure to comply with this warning implies the risk of personal injury, in some circumstances even fatal
-  Failure to comply with this warning implies the risk of damage, in some circumstances even serious, to property, plants or animals.

Do not perform operations which involve opening the appliance.

-  Electrocutation from live components.
Personal injury caused by burns due to overheated components, or wounds caused by sharp edges or protrusions.



Do not perform operations which involve removing the appliance from its installation space .

-  Electrocutation from live components.
-  Flooding caused by water leaking from disconnected piping.
-  Explosions, fires or intoxication caused by gas leaking from disconnected piping.



Do not damage the power supply cable.

-  Electrocutation from live uninsulated wires.


Do not leave anything on top of the appliance.

-  Personal injury caused by an object falling off the appliance as a result of vibrations.
-  Damage to the appliance or items underneath it caused by the object falling off as a result of vibrations.

Do not climb onto the appliance.

-  Personal injury caused by the appliance falling.
-  Damage to the appliance or any objects underneath it caused by the appliance falling away from its installation space.

Do not climb onto chairs, stools, ladders or unstable supports to clean the appliance.

-  Personal injury caused by falling from a height or cuts (stepladders shutting accidentally).


Do not attempt to clean the appliance without first switching it off and turning the external switch to the OFF position.

-  Electrocutation from live components.

Do not use insecticides, solvents or aggressive detergents to clean the appliance.

-  Damage to plastic and painted parts.

Do not use the appliance for any use other than normal domestic use.

-  Damage to the appliance caused by operation overload.
Damage caused to objects treated inappropriately.

Do not allow children or inexperienced individuals to operate the appliance.

-  Damage to the appliance caused by improper use.

If you detect a smell of burning or smoke coming from the appliance, disconnect it from the electricity supply, turn off the main gas valve, open all windows and call for assistance.

-  Personal injury caused by burns, smoke inhalation, intoxication.

If there is a strong smell of gas, turn off the main gas valve, open all windows and call for assistance.

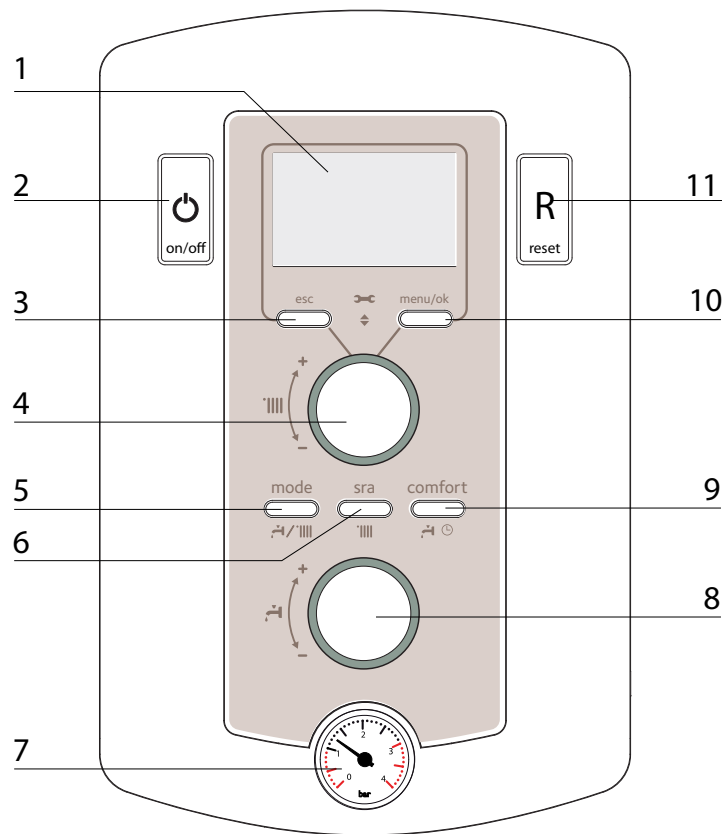
-  Explosions, fires or intoxication.

This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΩΝ

CONTROL PANEL



Υπόμνημα:

1. Οθόνη
2. Πλήκτρο ON/OFF
3. Πλήκτρο ESC
4. Πλήκτρο ρύθμισης της θερμοκρασίας θέρμανσης / «κωδικοποιητής» προγραμματισμού
5. Πλήκτρο MODE (Επιλογή του τρόπου λειτουργίας)
6. Πλήκτρο SRA (Ενεργοποίηση της θερμορύθμισης)
7. Μανόμετρο
8. Πλήκτρο ρύθμισης της θερμοκρασίας ζεστού νερού χρήσης
9. Πλήκτρο COMFORT
10. Πλήκτρο Menu/OK (Προγραμματισμός)
11. Πλήκτρο Reset

Legend :

1. Display
2. ON/OFF button
3. Esc button
4. Heating temperature regulation knob heating + programming encoder
5. MODE button (Operation mode selection - summer/winter).
6. SRA button (to active Thermoregulation)
7. Pressure gauge
8. Domestic Hot Water adjustment knob
9. Confort button
10. Ok button *programming key*
11. RESET button

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Η εγκατάσταση, το πρώτο άναμμα και οι ρυθμίσεις συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τις οδηγίες και μόνον από εξειδικευμένο προσωπικό.

Η λανθασμένη εγκατάσταση μπορεί να προκαλέσει ατυχήματα και ζημιές για τις οποίες ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη.

⚠ WARNING

Installation, first ignition and maintenance work must be performed by qualified personnel only, in accordance with the instructions provided.

Incorrect installation may harm individuals, animals or property; the manufacturer will not be held responsible for any damage caused as a result.

Προετοιμασία για το άναμμα

Αν ο λέβητας έχει εγκατασταθεί στο εσωτερικό του διαμερίσματος, ελέγξτε αν τηρούνται οι υποδείξεις οι σχετικές με την είσοδο του αέρα και τον αερισμό του χώρου (σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους).

Να ελέγχετε περιοδικά την πίεση του νερού στο υδρόμετρο και να ελέγχετε, σε κατάσταση κρύας εγκατάστασης, αν αυτή έχει μια τιμή μεταξύ 0,6 και 1,5 bar. Αν η πίεση είναι κάτω από την ελάχιστη τιμή φροντίστε για την συμπλήρωση ανοίγοντας τον κρουνό που είναι κάτω από το λέβητα και κλείστε τον μόλις πετύχετε την προαναφερθείσα τιμή.

Αν η πτώση πίεσης είναι πολύ συχνή είναι πιθανόν να υπάρχει μια απώλεια νερού στην εγκατάσταση. Στην περίπτωση αυτή απαιτείται η επέμβαση του υδραυλικού.

Διαδικασία ανάμματος

Πιέστε το κουμπί ON/OFF (2), η οθόνη δείχνει:

- τον τρόπο λειτουργίας
- τα νούμερα δείχνουν:
 - την ορισμένη θερμοκρασία στον τρόπο κεντρικής θέρμανσης
 - την ορισμένη θερμοκρασία του ζεστού νερού

**Ignition procedure**

Press the ON/OFF button (2) on the control panel to switch on the boiler. The display shows:

- the operating mode
- the figures indicate:
 - the set temperature in central heating mode
 - the set temperature of the hot water in domestic hot water

Επιλογή τρόπου λειτουργίας

Η επιλογή του τρόπου λειτουργίας γίνεται μέσω του πλήκτρου MODE (5)

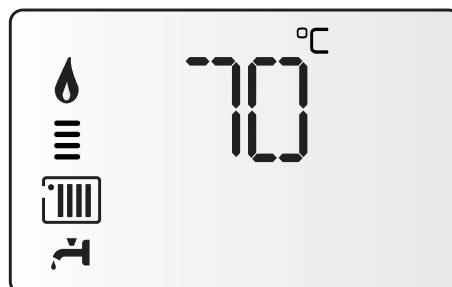
Operating mode selection

Use the MODE button (5) to select the desired operating mode.

| Τρόπος λειτουργίας | Οθόνη / Display | Operating mode |
|---|-----------------|---|
| ΧΕΙΜΕΡΙΝΗ - θέρμανση + παραγωγή ζεστού νερού | | heating + hot water production for domestic use - WINTER |
| ΘΕΡΙΝΗ - μόνο παραγωγή ζεστού νερού | | hot water production for domestic use only - SUMMER |
| ΜΟΝΟ ΘΕΡΜΑΝΣΗ Μοντέλα System και με Αποθήκη | | ONLY HEATING System and Storage models |

Η έναυση του καυστήρα επισημαίνεται

στην οθόνη με το σύμβολο . Η κατακόρυφη ένδειξη στα δεξιά της φλόγας δείχνει τη χρησιμοποιούμενη ισχύ.



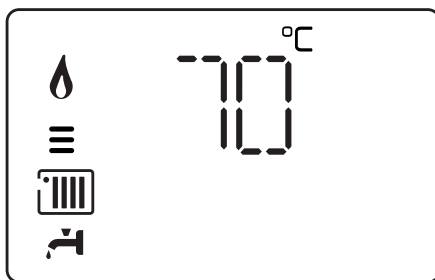
The ignition of the burner is indicated on the display by the symbol the dashes underneath indicate the power utilised.

Ρύθμιση θέρμανσης

Μπορείτε να ορίσετε την θερμοκρασία του νερού της θέρμανσης ρυθμίζοντας τον επιλογέα (4).

Η θερμοκρασία που μπορεί να επιτευχθεί ποικίλει από 20°C έως 45°C (χαμηλή θερμοκρασία) ή 40°C έως 82°C (υψηλή θερμοκρασία).

Η τιμή της εντολής εμφανίζεται αναβοσβήνοντας κατά τη διάρκεια της ρύθμισης.

**Adjusting the heating**

It is possible to set the temperature of the heating water by adjusting the knob (4).

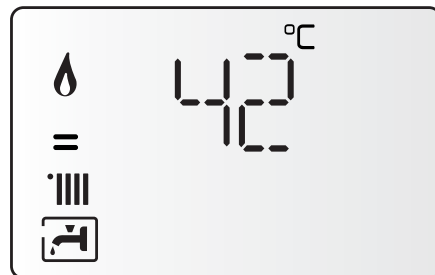
The temperature that may be obtained, which varies from 20°C to 45°C (low temperature) and 40°C to 82°C (high temperature).

The value set previously will flash on the display.

Ρύθμιση θερμοκρασίας ζεστού νερού χρήσης

Μπορείτε να ορίσετε τη θερμοκρασία του ζεστού νερού χρήσης ρυθμίζοντας τον επιλογέα (8) μεταξύ 36 και 60 °C.

Η τιμή της εντολής εμφανίζεται αναβοσβήνοντας κατά τη διάρκεια της ρύθμισης.

**Domestic hot water temperature adjustment**

It is possible to set the temperature of the domestic hot water by adjusting the knob (8) a temperature may be obtained which varies from 36°C to 60°C.

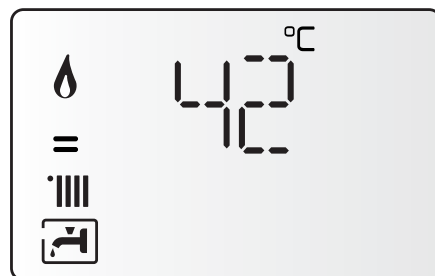
The value set previously will flash on the display.

Ρύθμιση θερμοκρασίας ζεστού νερού χρήση

Μοντέλα System με σύνδεση σε εξωτερικό κύλινδρο και τα μοντέλα με αποθήκη νερού

Μπορείτε να ορίσετε την θερμοκρασία του ζεστού νερού χρήσης ρυθμίζοντας τον επιλογέα (8) μεταξύ 40 και 65 C.

Η τιμή της εντολής εμφανίζεται αναβοσβήνοντας κατά τη διάρκεια της ρύθμισης.

**Domestic hot water temperature adjustment**

- System models with connection to an external tank and models with storage

It is possible to set the temperature of the domestic hot water by adjusting the knob (8) a temperature may be obtained which varies from 40°C to 65°C.

The value set previously will flash on the display.

Διακοπή θέρμανσης

Για να διακόψετε τη θέρμανση πιέστε το πλήκτρο MODE (5). Στην οθόνη σβήνει το σύμβολο IIII. Ο λέβητας παραμένει σε θερινή λειτουργία μόνο για παραγωγή ζεστού νερού και εμφανίζει την επιλεγμένη θερμοκρασία.

**Switching off the heating**

To switch off the heating, press the MODE button (5); the heating operation symbol will disappear from the display.

In the figure below the boiler remains active only for the production of domestic hot water, indicating the set temperature.

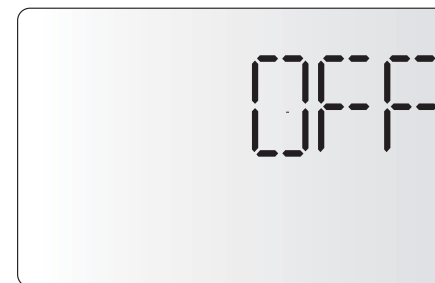
Διαδικασία σβησίματος

Για να σβήσετε τον λέβητα πιέστε το κουμπί ON/OFF, η οθόνη θα σβήσει.

Η Αντιπαγετική Λειτουργία είναι ήδη ενεργή.

ΠΡΟΣΟΧΗ!!

Σβήστε τον λέβητα εντελώς γυρίζοντας τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη στην θέση OFF. Κλείστε τη βαλβίδα αερίου.

**Switching off the boiler**

To switch off the boiler press the ON/OFF button, the display will switch off.

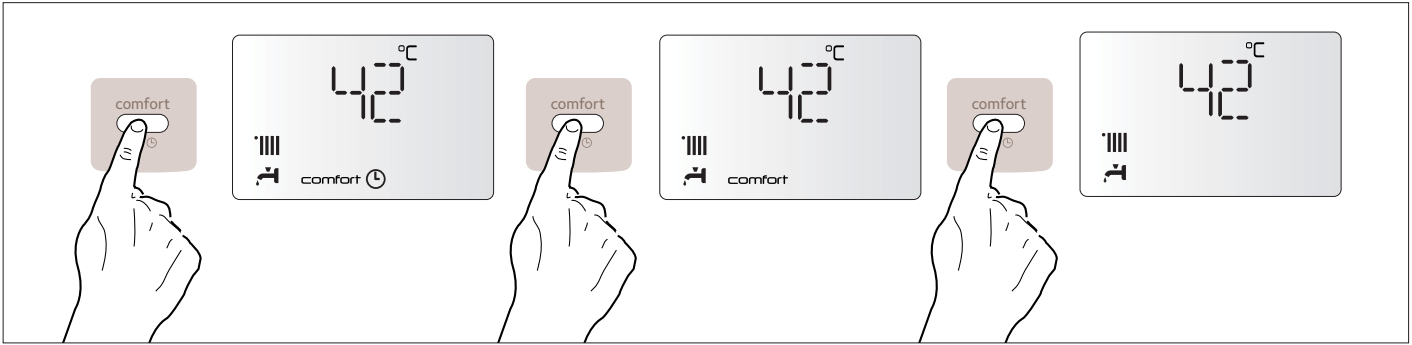
The Anti-frost Function is already active.

ATTENTION!!

Switch off the boiler completely by switching the external electrical switch to the OFF position. Shut off the gas valve..

Λειτουργία COMFORT / COMFORT + 

COMFORT and COMFORT +  Function

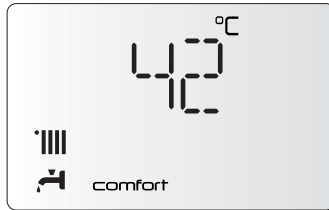


Λειτουργία COMFORT

Ο λέβητας επιτρέπει την αύξηση του επιπέδου ' άνεσης' της απόδοσης του ζεστού νερού, μέσω της λειτουργίας COMFORT. Η λειτουργία αυτή διατηρεί ζεστό τον δευτερεύοντα εναλλάκτη ή την αποθήκη (εσωτερική ή εξωτερική) σε περιόδους που ο λέβητας είναι ανενεργός, ανεβάζοντας την αρχική θερμική κατάσταση του νερού σε μια ψηλότερη θερμοκρασία.

Η λειτουργία αυτή μπορεί να ενεργοποιηθεί πιέζοντας το πλήκτρο COMFORT (9).

Όταν είναι ενεργοποιημένη η λειτουργία το κείμενο COMFORT εμφανίζεται στην οθόνη. Το νερό στο δευτερεύοντα εναλλάκτη ή την αποθήκη διατηρείται ζεστό 24 ώρες την ημέρα, 7 ώρες την εβδομάδα.



COMFORT function

The boiler allows the 'comfort' level for the output of domestic hot water to be increased through the "COMFORT" function. This function keeps the secondary exchanger or the storage (internal or external) warm during the periods in which the boiler is inactive, thereby bringing the initial thermal condition of the water drawn to a higher temperature.

This function may be enabled by pressing the COMFORT button (9).

When the function is enabled the text COMFORT appears on the display. The water in the secondary exchanger or the storage is kept hot 24 hours a day, 7 days a week.

Λειτουργία COMFORT +  :

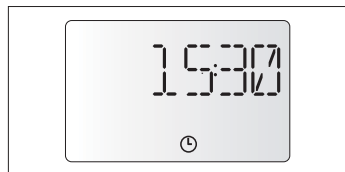
Ανάλογα με τις απαιτήσεις, ο λέβητας επιτρέπει τον προγραμματισμό περιόδων στις οποίες ο δευτερεύων εναλλάκτης ή η αποθήκη διατηρούνται ζεστές.

Για να ενεργοποιήσετε τον προγραμματισμό εισάγετε την ώρα πριν τον προγραμματισμό. Προχωρήστε ως εξής:

1. Πιέστε το πλήκτρο Comfort (9) για 5 δευτέρα. Η οθόνη δείχνει :

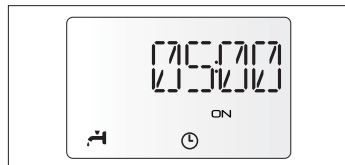


2. γυρίστε τον επιλογή (4) για να εισάγετε την ώρα και τα λεπτά



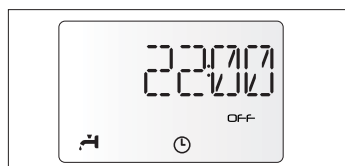
3. πιέστε το πλήκτρο Comfort (9) Η οθόνη δείχνει την ώρα έναρξης της λειτουργίας.

4. γυρίστε τον επιλογή (4) για να αλλάξετε την ώρα έναρξης



5. Πιέστε το πλήκτρο Comfort (9) για αποθήκευση Η οθόνη θα δείξει το τέλος χρόνου της λειτουργίας.

6. γυρίστε τον επιλογή (4) για να αλλάξετε την ώρα τέλους



7. πιέστε το πλήκτρο Comfort (9) για επιβεβαίωση της αλλαγής του προγράμματος

Η οθόνη δείχνει COMFORT .

COMFORT Function +  :

Depending on requirements, the boiler allows periods to be programmed in which the water in the secondary exchanger or the storage is kept hot.

To activate this function, it is first necessary to set the current time. Once set, proceed as follows:

- 1 - press th Comfort button (9) for 5 seconds. The display shows:

2. turn the knob (4) to insert hour and minutes

3. press th Comfort button (9). The display shows the starting time of the function

4. turn the knob (4) to modify the starting time

5. press th Comfort button (9) to save. The display shows the ending time of the function.

6. turn the knob (4) to modify the ending time.

7. press the Comfort button (9) to confirm the programming modification

The display shows COMFORT .

Σημαντικό! Σε περίπτωση διακοπής ρεύματος για πάνω απο 8 ώρες, το ρολόι πρέπει να επαναπρογραμματιστεί. Το σύμβολο του ρολογιού αναβοσβήνει στην περίπτωση αυτή.

Important! In the event of a power failure after 8 hours timer must be reprogrammed. The clock symbol flashes in this case.

Πλήκτρο SRA - Ενεργοποίηση Θερμορύθμισης

Η λειτουργία SRA επιτρέπει την προσαρμογή της λειτουργίας του λέβητα στις εξωτερικές συνθήκες και στον τύπο της εγκατάστασης. Επιτρέπει την ταχύτερη επίτευξη των συνθηκών άνεσης χωρίς άσκοπες σπατάλες χρήματος, ενέργειας και απόδοσης, μειώνοντας σημαντικά τη φθορά των εξαρτημάτων.

Απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένο τεχνικό για πληροφορίες σχετικά με τις συνδεόμενες διατάξεις και για τον προγραμματισμό του λέβητα αναλόγως με την εγκατάσταση.

Πράγματι, στους κοινούς λέβητες το νερό των στοιχείων θέρμανσης ρυθμίζεται σε υψηλή τιμή (70-80°C) εξασφαλίζοντας αποτελεσματική θέρμανση λίγες ημέρες του χειμώνα και προκαλώντας σπατάλες στις λιγότερο ψυχρές ημέρες του φθινοπώρου ή της άνοιξης. Η συνήθεια αυτή προκαλεί υπερβολική θέρμανση των χώρων μετά το σβήσιμο του θερμοστάτη με συνεπακόλουθη σπατάλη ενέργειας και μειωμένες συνθήκες άνεσης.

Η νέα λειτουργία SRA αναλαμβάνει τον έλεγχο του λέβητα και επιλέγει τις καλύτερες συνθήκες λειτουργίας αναλόγως με τις συνθήκες του περιβάλλοντος, τα εξωτερικά συστήματα που συνδέονται με τον λέβητα και τις απαιτούμενες επιδόσεις (ελέγχει συνεχώς την ισχύ αναλόγως με τις συνθήκες του περιβάλλοντος και την επιλεγμένη θερμοκρασία του χώρου).

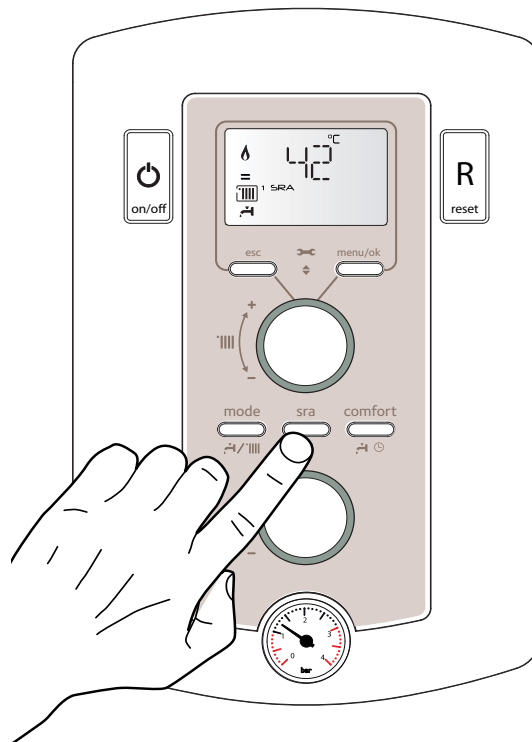
SRA button - Temperature adjustment activation

The SRA function enables boiler operation to be adapted to environmental conditions and to the type of system it is installed on. Comfortable temperature is reached inside the room in the quickest way possible, without wasting money, energy or efficiency, while substantially reducing the amount of wear experienced by the components.

Your installer will advise you on the devices connectable to the boiler and will program it according to the system.

In normal boilers the water temperature inside the heating elements is usually set to a high value (70-80°C), thereby ensuring effective heating during the few really cold winter days. It then becomes excessive on less cold days (of which there are many) more typical of the autumn and winter seasons. This leads to excessive room heating after the thermostat has been switched off, resulting in energy waste and uncomfortable conditions inside the room.

The SRA function "takes control" of the boiler and selects the best operating regime based on environmental conditions, external devices connected to the boiler and the performance required. It constantly decides at which power level to operate based on the environmental conditions and the room temperature required.




Συνθήκες εμπλοκής του λέβητα

Ο λέβητας προστατεύεται από δυσλειτουργίες με διαγνωστικούς ελέγχους από την ηλεκτρονική πλακέτα η οποία επεμβαίνει σε περίπτωση που είναι αναγκαία η εμπλοκή ασφαλείας. Σε περίπτωση εμπλοκής στην οθόνη εμφανίζεται ένας κωδικός και η περιγραφή που αναφέρεται στον τύπο της εμπλοκής και στην αιτία που την προκάλεσε. Υπάρχουν δύο τύποι εμπλοκής.

Εμπλοκή ασφαλείας

Το σφάλμα αυτό είναι «προσωρινό», πράγμα που σημαίνει ότι αποκαθίσταται αυτόματα όταν πάψει η αιτία που το προκάλεσε.

Η οθόνη θα δείξει «Err» και τον κωδικό σφάλματος (π.χ. Err/110) να αναβοσβήνει ενώ το σύμβολο  εμφανίζεται.

Μόλις πάψει η αιτία που προκάλεσε την εμπλοκή, ο λέβητας ανάβει και αποκαθίσταται η λειτουργία του.

Εάν η οθόνη επισημαίνει ακόμη την εμπλοκή ασφαλείας, σβήστε το λέβητα, γυρίστε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF, κλείστε τη βάνα αερίου και απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό.

Εμπλοκή ασφαλείας από χαμηλή πίεση νερού (GREEN and FF models)

Σε περίπτωση που η πίεση του νερού στο κύκλωμα θέρμανσης είναι ανεπαρκής, ο λέβητας πραγματοποιεί διακοπή ασφαλείας.

Ο κωδικός 108 (π.χ. Err/108) θα εμφανιστεί στην οθόνη μαζί με το σύμβολο .

Μπορείτε να αποκαταστήσετε το σύστημα ενσωματώνοντας το νερό μέσω της στρόφιγγας πλήρωσης που βρίσκεται κάτω από το λέβητα.

Ελέγξτε την πίεση στο υδρόμετρο και κλείστε τη στρόφιγγα μόλις φτάσει στα 1 - 1,5 bar.

Αν το αίτημα αποκατάστασης είναι συχνό, σβήστε το λέβητα, φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF, κλείστε τη στρόφιγγα του αερίου και επικοινωνήστε με έναν ειδικευμένο τεχνικό για να διαπιστώσετε την παρουσία ενδεχόμενων απωλειών νερού.

Παύση ασφαλείας λόγω ανεπαρκούς κυκλοφορίας νερού

Σε περίπτωση ανεπαρκούς κυκλοφορίας του νερού στο κύκλωμα θέρμανσης ο λέβητας επισημαίνει μια παύση ασφαλείας Err/103 - βλέπε Πίνακα Σφαλμάτων.

Μπορείτε να αποκαταστήσετε το σύστημα ενσωματώνοντας το νερό μέσω της στρόφιγγας πλήρωσης που βρίσκεται κάτω από το λέβητα.

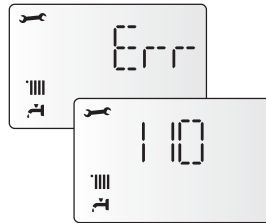
Ελέγξτε την πίεση στο υδρόμετρο και κλείστε τη στρόφιγγα μόλις φτάσει στα 1 - 1,5 bar.


Αν το αίτημα αποκατάστασης είναι συχνό, σβήστε το λέβητα, φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF, κλείστε τη στρόφιγγα του αερίου και επικοινωνήστε με έναν ειδικευμένο τεχνικό για να διαπιστώσετε την παρουσία ενδεχόμενων απωλειών νερού.

Appliance shut-off conditions

The boiler is protected from malfunctions by means of internal checks performed by the electronic P.C.B., which stops the boiler from operating if necessary. In the event of the boiler being shut off in this manner, a code appears on the control panel display which refers to the type of shut-off and the reason behind it.

Two types of shut-off may occur:

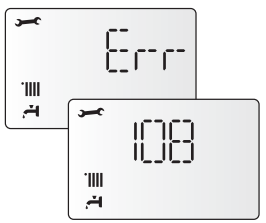
Safety shut-off

This type of error is “volatile”, which means that the boiler starts up again automatically as soon as the problem which caused the shut-off is removed; Err” and the error code (e.g. Err/110) flash on the display and the  symbol appears.


In fact, soon as the cause of the shut-off disappears, the boiler starts up again and continues to operate normally.

If the boiler still indicates a safety shut-off, switch it off.

Make sure the external electric switch is in the OFF position, shut off the gas valve and contact a qualified technician.

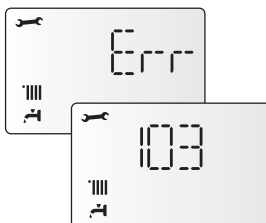
Safety shut-off due to insufficient water pressure (GREEN and FF models)

If the water pressure inside the heating circuit is insufficient, the boiler will perform a safety shut-off.

Code 108 (e.g. Err/108) will appear on the display, in addition to the  symbol. The system may be restarted, re-balancing the value, by using the filling valve.

If the re-balancing request is performed on a frequent basis, switch the boiler off, bring the external electric switch to the OFF position, shut off the gas valve and contact a qualified technician to check for any leaks

of water.

Safety shut-off due to insufficient water circulation

If the water circulation inside the heating circuit is insufficient, the boiler will perform a safety shut-off. On the display flash “Err” and the code - Err/103 - for Insufficient circulation -- see the error table.

Check the water pressure on the pressure gauge and make sure that is between 0.6 and 1.5 bar when the system is cold. If the pressure is just under the minimum refill the system by open the valve under the boiler.

If the pressure drops very frequently, there may be a water leak at some point in the system. If this is the case

a plumber should be contacted.

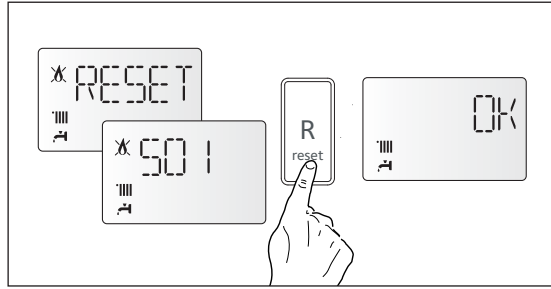
Εμπλοκή λειτουργίας

Το σφάλμα αυτό δεν είναι «προσωρινό», πράγμα που σημαίνει ότι η λειτουργία δεν αποκαθίσταται αυτόματα.

Στην οθόνη αναβοσβήνει το σφάλμα με τον κωδικό του (π.χ RESET/501) και εμφανίζεται το RESET με το σύμβολο ✕.

Στην περίπτωση αυτή ο λέβητας δεν ξεκινάει αυτόματα και θα μπορεί να απεμπλακεί μόνο μέσω της πίεσης του ,κουμπού RESET

Εάν το πρόβλημα επαναλαμβάνεται μετά από κάποιες προσπάθειες απεμπλοκής, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό.



Operation shutdown

This type of error is “non-volatile”, which means that it is not removed automatically.

On the display flash Err and the error code (es. Err/501), and appears RESET whit the symbol ✕.

In this case the boiler does not restart automatically, but it may be reset by pressing the RESET button.

If the problem manifests itself again after several attempts to reset the appliance, contact a qualified technician.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

Εάν η εμπλοκή επαναλαμβάνεται συχνά, απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο Σέρβις.

Για λόγους ασφαλείας ο λέβητας επιτρέπει έως 5 προσπάθειες απεμπλοκής σε 15 λεπτά (πίεσεις του πλήκτρου Reset).

Σε περίπτωση που η εμπλοκή είναι σποραδική ή μεμονωμένο γεγονός δεν αποτελεί πρόβλημα.

Important

If this shutdown occurs frequently, contact an authorised service centre for assistance. For safety reasons, the boiler will allow a maximum of 5 reset operations to take place in 15 minutes (individual presses of the RESET button).

If the shutdown is occasional or an isolated event, this is not Necessarily a problem.

Πίνακας σφαλμάτων για εμπλοκή λειτουργίας

| οθόνη | περιγραφή |
|-------|-------------------------------|
| 1 01 | Υπερθέρμανση |
| 1 03 | Ανεπαρκής κυκλοφορία |
| 1 04 | |
| 1 05 | |
| 1 06 | |
| 1 07 | |
| 1 08 | πλήρωση εγκατάστασης |
| 3 05 | Σφάλμα πλακέτας |
| 3 06 | Σφάλμα πλακέτας |
| 3 07 | Σφάλμα πλακέτας |
| 5 01 | Απουσία φλόγας |
| 6 01 | Επέμβαση ανιχνευτή καυσαερίων |

Operation shutdown error table

| Display | Description |
|---------|-----------------------------|
| 1 01 | Overheating |
| 1 03 | Insufficient circulation |
| 1 04 | |
| 1 05 | |
| 1 06 | |
| 1 07 | |
| 1 08 | Insufficient water pressure |
| 3 05 | P.C.B. error |
| 3 06 | P.C.B. error |
| 3 07 | P.C.B. error |
| 5 01 | No flame detection |
| 6 01 | Fume sensor error |

Προσωρινή εμπλοκή από ανωμαλία απαγωγής καυσαερίων (CF) 6 01

Ο έλεγχος αυτός μπλοκάρει τον λέβητα σε περίπτωση ανωμαλίας στην απαγωγή των καυσαερίων.

Η εμπλοκή της συσκευής είναι προσωρινή και επισημαίνεται με τον κωδικό σφάλματος 6 01. Μετά από 12 λεπτά ο λέβητας ξεκινά τη διαδικασία ανάμματος. Εάν έχουν αποκατασταθεί οι ομαλές συνθήκες η λειτουργία συνεχίζεται, διαφορετικά ο λέβητας μπλοκάρει και ο κύκλος επαναλαμβάνεται.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!

Σε περίπτωση δυσλειτουργίας ή επανειλημμένων επεμβάσεων του λέβητα, διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία γυρνώντας στη θέση OFF τον εξωτερικό διακόπτη, κλείστε τη βάνα αερίου και απευθυνθείτε στο Σέρβις ή σε εξειδικευμένο τεχνικό για να αποκαταστήσει τη σωστή απαγωγή ελέγχοντας την αιτία της δυσλειτουργίας.

Αντιπαγωτική προστασία

Ο λέβητας διαθέτει αντιπαγωτική προστασία που ελέγχει τη θερμοκρασία κατάθλιψης. Εάν η θερμοκρασία αυτή πέσει κάτω από τους 8°C, ενεργοποιείται ο κυκλοφορητής (κυκλοφορία στο κύκλωμα θέρμανσης) επί 2 λεπτά.

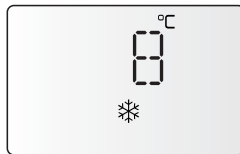
Μετά τα 2 λεπτά η ηλεκτρονική πλακέτα ελέγχει τα ακόλουθα στοιχεία:

- α - εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης υπερβεί τους 8°C ο κυκλοφορητής διακόπτεται τη λειτουργία του
- β - εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι >4°C και >8°C ο κυκλοφορητής λειτουργεί για άλλα 2 λεπτά
- γ - εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι <4°C, ανάβει ο καυστήρας (θέρμανση με ελάχιστη ισχύ) έως τους 33°C. Στη θερμοκρασία αυτή ο καυστήρας σβήνει και ο κυκλοφορητής εξακολουθεί να λειτουργεί για ακόμη 2 λεπτά.

Η ενεργοποίηση της αντιπαγωτικής προστασίας σημαίνεται στην οθόνη με το σύμβολο ❄.

Η αντιπαγωτική προστασία είναι ενεργή μόνο όταν ο λέβητας λειτουργεί κανονικά:

- υπάρχει επαρκής πίεση στην εγκατάσταση
- η ηλεκτρική τροφοδοσία είναι συνδεδεμένη
- υπάρχει παροχή αερίου.

**Temporary Shut-Off due to defective flue gas discharge (CF) 601**

This device causes the boiler to shut down in the event of an anomaly in the flue gas discharge. The appliance shutdown is temporary and is signalled by error code **6 0 1**.

After 12 minutes, the boiler begins the ignition procedure; if normal conditions have been restored, the boiler operates as normal. If not, the boiler shuts down and the cycle is repeated.

⚠ WARNING!

In the event of a malfunction or if repeated intervention is required, switch the boiler off, shut off the electricity supply by turning the external switch to the OFF position and shut off the gas valve. Contact the Technical Assistance Service or a qualified technician in order to repair the flue gas discharge fault once the cause of the malfunction is detected.

Anti-frost Device.

The anti-frost function acts on the central heating flow temperature probe, independently from other settings, when the electrical supply is turned on. If the primary circuit temperature falls below 8°C the pump will run for 2 minutes.

After the two minutes of circulation (fixed) the boiler will check the following:

- a - if the central heating flow temperature is > 8°C, the pump stops;
- b - if the central heating flow temperature is between 4 and 8°C, the pump will run for another two minutes;
- c - if the central heating flow temperature is < 4°C, the burner will fire (heating position) at minimum power until the temperature reaches 33°C, the burner will go off and the pump will continue to run for two minutes.

Activation of the anti-frost safety device is signalled on the display by the ❄ symbol.

The anti-frost device activates only when (with the boiler operating correctly):

- the system pressure is correct;
- the boiler is electrically powered;
- there is a supply of gas.



Αλλαγή αερίου

Οι λέβητες έχουν μελετηθεί για λειτουργία είτε με μεθάνιο είτε με υγραέριο.

Εάν καταστεί αναγκαία η μετατροπή, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό ή στο Σέρβις.

Συντήρηση

Η συντήρηση είναι απαραίτητη για την ασφάλεια, τη σωστή λειτουργία και τη μεγάλη διάρκεια ζωής του λέβητα. Πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με όσα ορίζουν οι ισχύοντες κανονισμοί. Συνιστάται η περιοδική εκτέλεση της ανάλυσης των καυσαερίων για να ελέγχεται η απόδοση και οι εκπομπές ρύπων του λέβητα σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Οι ενέργειες αυτές πρέπει να καταχωρούνται στο δελτίο της εγκατάστασης.

Change of gas type

Our boilers are designed to function either with Natural Gas (methane) or L.P.G. gas. If you need to change from one gas to the other, one of our Authorised Service Centres must be contacted to convert the appliance.

Maintenance

Schedule an annual maintenance check-up for the boiler with a competent person.

Correct maintenance always results in savings in the cost of running the system.

Ariston Thermo SpA

Viale A. Merloni, 45
60044 Fabriano (AN)

www.ariston.com/gr
info.gr@aristonthermo.com